

AMOS
WaymutjkuŃu dhäruk
raypirri'yunarawuy, ŋurikiy
ŋunhi Godthu boŋguŋu
dhä-dir'yurruna ŋunhinhanydja
walalanha ŋunhi walala ŋuli
muŋdhun yukurra
ŋurruwuykna

*Godthuny dja yurru dhä-dir'yunna
dhuwurr-yätjmirrinhanydja mittjinha*

1:1—2:5 (God will judge the wicked nations)

¹ Yo, dhuwalanydja dhäruk wukirriwuy yolŋuwuŋu yäkuwuŋu *Waymutjkuŋu, ŋunhi ŋayi wäyin-djäkamirri yolŋu ŋurikiy wäŋawuy †Dekuwwuy. Yo, Godthu warraŋulkunjalana maŋ'maraŋalana dhuwala dhäruktja ŋurikala Waymutjkalanydja ŋulinyaramirriyu waluyu ŋunhi ŋayi ‡Yutjayaŋga yäku buŋgawa yukurrana nhinana §Judawuy, ga ŋayinydja *Djirapawumdja buŋgawa ŋayi †Yitjuralwuynha. ² Ga bitjarra ŋayi Waymutj waŋananydja gam'.

“Garraynydja marrtji yukurra ŋulaŋuru bukuŋuruny dja ‡Djäyannuruny dja,

* 1:1 Amos † 1:1 Tekoa ‡ 1:1 Uzziah § 1:1 Judah * 1:1 Jeroboam † 1:1 Israel ‡ 1:2 Zion

yatjun marrtji rirrakay n̄anyana batha-
 layuna dhikana;
 n̄ulaŋurundydja §Djurutjalam̄urundydja n̄ayi
 yurru waŋanydja wirrkina gal'ŋu
 yatjunna rirrakay,
 bitjana bitjan murryu'-murryun marrtji
 n̄uli wol̄ma.
 Yo, wäyin-djäkamirryndja walala yukurra
 gal̄a-yätjthirrina nhina,
 liŋgu n̄unhiyi wäŋa baŋdanynha marrtji
 ŋorra räwaknha,
 ga mulmundydja räwakthinana, bala
 raku'-rakunydhinana."

³ Bitjan n̄ayi Garray waŋanydja yukurra
 gam'. "Yuwalk yana ŋarra yurru dhä-dir'yundydja
 yol̄u'-yul̄unha n̄unhi *Damatjkawuynyndja
 wäŋawuy, makarrwuynyndja †Djiriyawuy,
 liŋgu bitjarra liŋgu walala yukurrana yana
 dhuwurr-yätjkuŋala djäma; yakana walala
 yurru marrtji dhä-dir'yunaramiriwundydja-wala.
 N̄unhayi Damatjkawuynyndja yol̄u'-yul̄u
 be nhäna ŋoy-wurrpu'mirrina yanana, ga
 bumara walala marrtjina yol̄u'-yul̄unha
 ‡Giliyatpuynhanyndja mel-wuyunamiriwyuna
 walalay yana. ⁴ Bala ŋarranydja yurru djuy'yun
 gurthana yana, bitjan n̄ayi yurru nhära
 yana-wala yul̄unyndja ŋuriki buŋgawawundydja
 wäŋa, ga n̄unhi dälmirryndja buŋbu malanha
 yurru bułwaŋ'thunna, daw'-dawyunna marrtji
 muŋguythirrina. ⁵ Ŋarra yurru djuđul'yunna
 yukurra muŋguykumana n̄unhiyi lol̄undydja

§ 1:2 Jerusalem * 1:3 Damascus † 1:3 Syria ‡ 1:3 Gilead

ņunhi wāņanydja, ga yakana yurru biyapul yolņu walala yukurra nhina ņunhiliyi, yana walala yurru Djiriyapuynhanydja ņunhinydja djaw'-djawyunna ņuriņi miriņuyuna walalay, djaw'-djawyun bena-wala walalaņgalaynha walala wāņalili.

⁶ “Ga bitjandhi liņgu ņarra yurru dhä-dir'yundhi yolņu'-yulņunha ņurukuy ŠGāthawuynhanydja walalanha, liņgu walala yukurra djāma bitjan liņgu yātj yana mirithirri rom malanha. Walala marrtjina, bala djaw'-djawyurruna marrtjina Djudawuynhanydja ņunhi yolņu'-yulņunha mittjinha bukmaknha yana bāpurru'nha, bala daptapmaraņalana gāņala bena-wala *Yedamlilina wāņalili walalaņgalaynha.

⁷ Bala ņarranydja yurru yana djuy'yunna gurthana ņunhayi wāņalili ņarakalili Gāthalilinydja, yana ņayi yurru nhāranydja warrpam'nha lolu ņunhi ga buņbu malanha, ga biyapul bathalamirri gal'ņu dālmirri ņunhi buņbu malanha yurru buļwaņ'thunna, daw'-dawyunna yurru marrtji muņguythirrina.

⁸ ņarra yurru bitjandhi liņgu bađuwaduyundhi yolņu'-yulņunha †Yatjthutpuynhanydja ga ‡Watkālunbuynhanydja, ga bukmak yurru ņunhi ŠBilitjiyawuynydja yolņu walala warrpam'nha murrmurryun, yakana yurru ņula waņgany yolņu walņa yukurra nhina.

⁹ “Ga bitjandhi liņgu ņarra

§ 1:6 Gaza * 1:6 Edom † 1:8 Ashdod ‡ 1:8 Ashkelon

§ 1:8 Philistines

yurru dhä-dir'yundhi yolŋu'-yulŋunha
 *Däyapuyŋunhanydja, lingu walala
 ŋuli bitjan bili yana djäma yukurra
 yätj; yakana walala yurru marrtji yära
 dhä-dir'yunamiriwnydja-wala. Näthilinydja
 ŋunhinydja walala djäma dhawu'-nherrara
 Djudapuyŋuwalanydja, mähr walala bini
 djäma lundukunhaminya bala-lili'yunminya
 walalaŋguway walala. Yurru walala ŋunhi
 Däyapuyŋuyunydydja yolŋu'-yulŋuyu yakana
 yukurrana guyaŋina ŋunhiyi dhawuny'tja, yana
 walala bakmaraŋalana. Yana walala mulkanana
 marrtjina walalanha yolŋu'-yulŋunha
 ŋunhi Djudawuyŋhanydja walalanha, bala
 garrpirana walalanha bitjarrana, bala gäŋala
 walalaŋguwaynha Yedamlilina wäŋalili.
 10 Bala ŋarranydja yurru yana djuy'yun
 gurthana ŋunhiyi wäŋalili Däyalilinydja, ga
 bitjandhi lingu ŋayi yurru nhära warrpam'thun
 yana-wala lolunydydja dhika nhänydja malanha
 munguythirrina, bulwaŋ'thunna yurru.

11 “Ga bitjandhi lingu ŋarra
 yurru dhä-dir'yundhi yolŋu'-yulŋunha
 Yedambuyŋunhanydja, lingu bitjan yana lingu
 walalanydja yukurra djäma dhuwurr-yätjthi
 yana. Yakana walala yurru marrtji
 dhä-dir'yunamiriwnydja-wala yänanydja,
 lingu walala yukurrana nyän'thurrana,
 ga marrtjina ŋupara walalaŋguway ŋunhi
 gutha'mirriŋunha Yitjuralnha, bumarana mar-
 rtjina mandjawakthuna walalaŋgalay. Yakana
 walala ŋula mel-wuyurrana Yitjuralwunydydja,

* 1:9 Tyre

yana walala nyinyanḏhurrunana yukurrana walalaṅgu, ḡaramurryinana manapara. ¹² Bala ḡarra yurru yana djuy'yunna gurthana ḡunhimalayinydjayi wāḡalili, yana ḡayi yurru nhāranydja gurthanydja warrpam'thunna, ga ḏālmirri ḡunhi wāḡa be gal'ḡu yurru nhārana yana ḡayi bulwaḡ'thunna warrpam'thunna."

¹³ Ga bitjarra liṅgu ḡayi Garray waḡana bitjarrantydja, "Bitjarra liṅgu yolḡu'-yulḡu ḡunha †Wamanbuyḡunydydja yukurrana dhuwurr-yātjthina, ga yuwalk yana ḡarra yurru walalanha dhā-dir'yun yulḡunydydja; yakana walala yurru marrtji-wala dhā-dir'yunamiriwnydydja yana, liṅgu walalanydydja ḡunhi rārru-ḏilkurruna yanana wāḡawu ḡarakawuna. Nunhalanydydja gay' Giliyattja wāḡaḡura walala marrtjina bumara yothu'mirrinha walalanha dhāykawurrunha, mārr yurru walala mārrama wāḡa walalaṅguwaynha walala warrpam'nha.

¹⁴ Ga bitjandhi liṅgu ḡarrantydja yurru djuy'yundhi gurtha yana, yana yurru ḡayi nhāra warrpam'nha ḡunhiyi buḡbunydydja, ga be nhā ḏālmirri yuḡuḡurr ḡunhi buḡbu wāḡa yurru bulwaḡ'thunna yana nhārana. Bunharamirriynydydja walala yurru mirithirrina gal'ḡu yanana rirrakayyu bathalamirriyuna, ¹⁵ ga walalambala ḡunhi buḡḡawanha ga ḡurru'-ḡurruḡunha walalanha yurru garrpiḡna ḡuriḡina miriḡuyuna, bala djaw'-djawyunna bena-wala walalaṅḡalaynha walala wāḡalili.

† 1:13 Ammon

2

1 “Ga bitjan yana lingu ŋarra yurru dhä-dir'yundhi yolŋu'-yulŋunha *Mawappuyŋunhanydja wirrki yana dhika wal'ŋu, lingu bitjan lingu walalanydja yukurra djäma yätjkuma; yakana walala yurru dhä-dir'yunamiriwnydja marrtji yänanydja-wala, lingu walala ŋaraka malanha djaw'-djawyurruna bejuru mathirraŋuru buŋawanha Yedambuynha, bala dhuŋgur'yurrunana yana lirrwi'kuŋalana.

2 Bala ŋarra yurru djuy'yun gurthayi ŋunhiwalayinydjayi yana wäŋalili Mawaplilinydja ŋarakalili, ŋarra yurru warrpam'thunna nhäranhamaramanydja dhikana wal'ŋu yana yurru, ga ŋunhi be gumurr-däl gunganhara wäŋa, ŋunhinydja yurru buku-yupthunna yanana. Yo, miriŋuny dja yurru marrtjina ŋurruthirrina, ga yidakinydja yurru bena lołthun dhikana, ga ŋurikiyny dja yolŋu'-yulŋu Mawappuyny dja wäŋawuy yurru marrtji murrmurryunna ŋuriŋiyinayi gunyambiyuna mariyuna. 3 Bala buŋawana yolŋu ŋunhi ga ŋurru'-ŋurruŋu yurru ŋurikiyinydjayi wäŋawuy murrmurryunna marrtji, bukmakthirrina yurru.” Bitjarra ŋayi Garray waŋananydja.

4 Ga dhäŋuru ŋuliŋuruny dja ŋayi Garray waŋana bitjarra, “Ga nhuma dhuwali Djudawuy wäŋawuy ŋarrakuway yolŋu'-yulŋu, nhumanydja yukurrana bitjarrayi lingu yana djäma yätjkuŋala, bitjarra yana lingu bitjarra

* 2:1 Moab

ŋunha wiripu-gulku' bāpurru', ŋunhi walala
 yaka marŋgi ŋarraku, ga mārri-yuwalk yana
 ŋarra yurru nhumalanha dhā-dir'yundja,
 ga nhumanydja yurru yakana yana
 marrtji dhā-dir'yunamiriw-wala yānanydja.
 Nhumanydja ŋunhi ŋarrakalaŋuwuny
 romgu ŋuyulkthina, ŋapa-nherraŋmina
 warray, yaka warray nhuma dhāruk
 māraŋala ŋarraku, bala nhumalanha
 yukurrana mayali'-wilkhurrunana
 yulŋunydy, liŋgu ŋuriŋiyinydjai
 bothinyarayŋuyunydy waŋarryu
 bilmaranjalana nhumalanha,
 ŋanydjalayunmaranjalana djāmawu
 yātjkuna, bala nhuma malthundja
 yukurra ŋurikina nhumalaŋgalaŋuwu
 māri'muwuna walalaŋgalaŋuwu
 romgunydy, djarrpi'wuna yana.
 5 Bala dhunupa yana ŋarra
 yurru dju'yunna gurthana yulŋunydy
 wāŋalili ŋarakalili Djudalilinydy,
 yana ŋayi yurru nhārana-wala
 yulŋunydy be wuŋdaŋarmirrynydy
 gal'ŋu wāŋa Djurutjalandy.”
 Ga bitjarra ŋayi Garray
 waŋananydy.

*Godthu yurru bitjandhi liŋgu dhā-dir'yundhi
 Yitjuralnhanydy*

2:6-16 (God will judge Israel)

6 “Yo, nhuma wiripunydy †Yitjuralpuyŋu
 yolŋu walala mittji, nhuma yukurrana
 djāma yātjtja bitjarrana liŋguna-wala,
 ga yuwalkkuma yana ŋarra yurru
 dhā-dir'yundja nhumalanha wirrki yana

† 2:6 Israel

wal'Ńu. Yakana nhuma yurru winya'yun dhä-dir'yunamiriwnydja, liŃgu yakana nhuma Ńuli djäka yukurra goŃ-nherraŃmirri Ńuriki Ńurruwuykkuny dja yolŃuwu. Wiripuny dja nhuma Ńuli wekama rrupiyawuna Ńunhi dhuwurr-Ńamakurru'mirrinhany dja yolŃu'-yulŃunha, märr yurru walalany dja bitjan garrpiŃarawuynha yolŃu walala djämamirrina, ⁷ ga bitjandhi liŃgu nhuma Ńuli muŃdhu'-muŃdhunna Ńunhiny dja yolŃu'-yulŃunha yaŃgi'mirrinhany dja ganydjarrmiriwnhany dja Ńunhi, ga bitjandhi liŃgu nhuma Ńuli dur'-duryunna marrtji likandhuna wurrkurru'nhany dja Ńunhi galŃa-mundurrnhany dja yolŃunha. Wiripuny dja Ńuli darramuyu bäpa'mirriŃuyu ga yothuyu nhanukala darramuyu märrama Ńunhinha liŃgu waŃgany nhana miyalknha, bitjan ŃuriŃiyiny djayi Ńuli walala djäma buŃgulnha, buku-Ńal'yunna wiripuŃuwuna Ńurikina waŃarrwu. Ńunhiyiny djayi yätjŃha wal'Ńu yanana mirithirrina, ga walalany dja yurru yolŃu'-yulŃuyuny dja nhämana Ńunhiwalayi djämalili bitjanaraliliny dja, bala yätj lakaramana Ńarranha yäkuny dja, yanapi Ńarranty dja yakana Ńula darrtjalk gal'Ńu. ⁸ Yo, marrtji nhuma Ńuli wiripuny dja Ńunhiwalayi be nhäkalany dja wiripuŃuwalany dja waŃarrwala buŃbulili, bala Ńorrana marrtji Ńäkirrina nhuma Ńuli girri'yuny dja ŃuriŃina manañinyarawuyyuna, Ńunhi nhuma yukur-rana djaw'yurruna ŃulaŃuru Ńurruwuykkala yolŃu'-yulŃuwala, ga lukanha nhuma Ńuli

ñänitji'na rrupiyawuy dhulñuñuwuyña
 ñunhi nhuma gombuñala yolñunha ñunhi
 yolñumiriwnha ñurruwuykña.

⁹ “Yo, nhumanydja dhuwalanydja
 ñarrakuwayña gal'ñu yolñu walala yanana.
 Guyañiya biyaka ñunhi ñarra ñäthili nhu-
 malanha guñga'yurruna wal'ñu. Yuwalkkuñala
 yana ñarra bañuwaduñurrunanydja
 ñunhinydja †Yamarpuynhanydja mittjinha
 be weyin'kurrunchanydja ganyd-
 jarr-dilkurrunchanydja, ñunhi walala ñuli
 nhinanha yukurrancha dhiyala wäñañura.

¹⁰ Yo, ñarra dhawatmarañala nhumalanha
 beñuru †Yetjipñuru, ga gäñala ñarra
 nhumalanha goñ-gulañala yukurrana
 ñanhdharkkurru lili wäñakurru; djäkanydja
 ñarra marrtjina wirrki yana gal'ñu nhumalañgu
 ñula nhämunha' dhunğarranydja ñupara
 40, märr yurru ñayi dhuwalanydjayi
 wäña Yamarpuynydja nhumalañguway
 yana.

¹¹ Yitjural, ñarra djarr'yurruna
 nhumalañgunydja ñunhi ðarramuwurruncha,
 märr walala yurru djawarrkmirri ñarrakuway,
 ga wiripu-gulku'nhanydja ñunhinydja
 ñarra djarr'yurruna, ga ganañ'marañalana
 ñarrakuwayña ñarra wal'ñu dhulñuñuna,
 yakana walala yurru luka dhä-wirrkijirri ñula
 nhä ñänitji.

¹² Yurru nhumanydja ñunhi
 walalanha bilmarañala ñarrakuwaynydja
 ñunhi ganañ'maranharawuyñhanydja
 walalanha, bitjarra leñumirriyañalana

† 2:9 Amorites § 2:10 Egypt

ɲurinjina ɲänitjiyuna, ga waɲa nhuma ɲuli
 ɲarrakalanjuwalanydja ɲurikala djawar-
 rkmirriwala walalaŋgala, mukmaramana
 walalanha bitjanna, 'Way, mukthurra.
 Yaka ɲanapurru duktuk ɲanapurru yurru
 ɲäma Godkunyda dhäwu', bitjanna
 nhuma ɲuli. ¹³ Bala ɲarranydja yurru
 nhumalanha ɲayaɲu-ɲonunɲumana wirrkina
 wal'ɲu ɲin'ɲinmaramana, bitjan nhuma
 yurru ɲorr'-ɲurryunna ɲurini ɲonunɲhuna
 gänharayu. ¹⁴ Yakana yurru ɲula yol
 yolɲu wandirrinnydja winya'yundja, ga
 dälmirrinnydja ɲunhi darramuwurru yurru
 balayi yalɲgi'yirrina, ga ɲunhinnydja be
 bathalamirrinnydja gal'ɲu buɲgawamirrinnydja
 yurru murrmurryunna yanana, yakana walala
 yurru walɲakunharamirrinnydja walalanhawuy
 walala. ¹⁵ Lingu yolɲu ɲunhi garamirrinnydja
 yurru wandirrina-wala yana, barrarirrina
 yurru; yakana yurru walala winya'yun-wala
 walɲamirrinnydja, bukmakthirrina yurru
 marrtji raku'-rakunydhirrinnydja ɲurikiɲi
 mirinjuwuɲuna bunhara. ¹⁶ Bäyyi ɲayi ɲunhi
 yolɲu be ɲayi däl wal'ɲu barrarimiriw,
 yanana ɲayinydja yurru djalkthunna garanydja
 nhanɲuway ɲayi, bala wandirrina yurru
 ɲulinnyaramirriyundjayi waluyu."

3

*Dharraykuma yukurra Garrayyu lakarama
 yolɲu'-yulɲuwu*

3:1-8 (Warning that soon the Lord will judge

his people)

¹ Yo, nhuma yolŃu walala *YitjuralpuynŃu, Ńäka walala dhuwala dhäruk Garraynha, nhaltjan Ńayi yukurra waŃa lakarama nhumalanha, bukmaknha yana mittjinha Ńunhi Ńayi nhumalanha gäŃala dhawatmaranala yukurrana beŃuru †YetjipŃuru. ² “Yo, gulku' mirithirri dhuwala bäpurruny'tja ga mittjinydja dhiyalanumi munatha'Ńuranydja wäŃanura, yurru nhumapi yana waŃgany mittji Ńunhi Ńarra djarr'yurruna Ńarrakuwayliliyanalanydja; nhumapi yana waŃgany mittji Ńarrakuwaynydja dhulŃunundydja, ga dhiyakuyinayi märrwu Ńarra yurru dhä-dir'yunna-wala yana nhumalanha yulŃunundydja wirrkina, lingu dhiyaŃi nhumalanġalay dhuwurryu yätjthu djämayu.” Bitjarra Ńayi Garrayyu waŃananydja.

³ Yo, märrmany'tja yolŃu maŃda yurru yakana nhina waŃganyŃuranydja, Ńunhi maŃdaku yurru ŃayaŃu barrkuwatjtja; Ńuli Ńayi yurru waŃgany yolŃu dhuwurr-yätj, ga wiripundydja Ńamakurru', yakana yana maŃda yurru Ńunhiyi maŃda waŃganydja.

⁴ Madakarritjtja Ńunhi wäyin Ńuli murryurunga gänanydja? Yaka warray! Yana Ńayi yurru murryundydja yukurra, Ńunhi Ńayi yurru galki wapthunna manbulmaranharawuna wäyinguna Ńurikiyi. Yo, Ńarranydja dhuwala balanyarayi bitjan Ńunhiyi wäyin

* 3:1 Israel † 3:1 Egypt

madakarritj läyin; yatjundja ŋarra yukurra dhuwala girri'-ŋamathinyamirriyamanydja, dharraykumana nhumalanha, liŋgu Godtja girri'-ŋamathirri yukurra man-bulmaranharawuna mulkanharawuna nhumalanġu.

⁵ Yo Yitjural, nhumanydja dhuwala balanyara bitjan wäyin, ga ŋunha ‡Yatjiriyawuynydja wäŋawuy ga balanyarana bitjan gaṭmaranharawuy girri'. Yo, nhumanydja dhuwala balanyarayinayi bitjan gaṭmaranharawuy ŋunhi wäyin yolŋuwuŋu, yurru Godkuŋu nhanukuŋuway nherranara ŋunhiyi gaṭmaranharamirriynydja girri'. Yo, yolŋuyunydydja ŋuli nherran gaṭmaranharamirri girri' ŋuriki wäyingu gaṭmaranharawu, yurru ŋayi ŋunhi wäyindydja yurru gaṭṭhun ŋurini bili ŋunhi ŋayi yurru djalkiri wapthun, bala gaṭṭhunna ŋunhiwalayi, ga nhumanydja gaṭmaranharana ŋurikinina miriŋuwuŋuna liŋguna, liŋgu nhuma djalkiri wapthurrana yätjlili.

⁶ Yo, ŋunhi ŋayi ŋuli mel'ŋuyunydydja yolŋuyu nhäma miriŋunhanydydja marrtjinyara yukurranhara lili nyän'thunaranydydja, bala ŋayi ŋuli lolthunna yidakinydydja, bala walala yurru yolŋu'-yulŋuyunydydja ŋämana rirrakaynydydja ŋunhiyi barrarirrina manapan wirrkina. Ga dhuwalanydydja gay' ŋarranydydja bitjan ŋarra mel'ŋuna, ŋarra yukurra waŋa dharraykuma nhumalanha, liŋgu Garraynydydja yurru galki bunana, marrtjina ŋayi yurru

‡ 3:5 Assyria

dhä-dir'yunarawuna nhumalaŋgu. ⁷ Yakana ŋayi ŋuli Garrayyundydja djäma be gayulnydja gal'ŋu; ŋäthilinydja ŋayi ŋuli lakarama nhanukalaŋuwala dhäwu'-lakanhamirriwala walalaŋgala yolŋu'-yulŋuwala, märr yurru walala dharraykuma lakarama ŋunha yolŋu'-yulŋuwa.

⁸ Näkana walala, biyaka barrariyana wilwilyurrana manaparra, lingu Godtja ŋayipinydja waŋana bitjarra gam'. "Narrayndja yurru galki wapthunna, bala mulkana manbulmaramana nhumalanha yurru."

Yo, narrayndja ŋäkula ŋunhiyi dhäruk, nhaltjarra ŋayi Garrayyu lakanajala narakala, yurru yakana narra yurru dhäruk-mukthundja, yana narra yurru waŋana lakaramana nhumalaŋgu Garraywuŋu dhäruktja ŋunhi.

*Godthuny dja yurru dhä-dir'yunna
lukuny djamirrin hanydja ŋunhi walala ŋuli
muŋdhu'-muŋdhun ŋurruwuyk mirrinha*

*3:9—4:3 (God will punish rich people who
oppress the poor)*

⁹ Yo, lakanaja ŋuripa yolŋu'-yulŋuwanydja, ŋurru'-ŋurruŋuwa ŋurukuywa Šyatjiriyapuyŋuwanydja ga *Yetjippuyŋuwa, lakananydja walalambala biyaka gam'. "Go marrtjiyana lili, luŋ'thurrana marrtjiya biyakana, ga nhiniyana marrtjiya dhipalana gay' buku'-wukulilina wäŋalili †Djamarialilina, bala nhuma yurru nhämana marrtji ŋunha ya'

§ 3:9 Assyria * 3:9 Egypt † 3:9 Samaria

‡Yitjuralpuyŋuwu dhuwurr-yätjtja malanha, nhaltjan walala yukurra djäma ŋunhayi yätj mirithirri wal'ŋu. ¹⁰ Lingu yaka walala marŋgi nhä ŋunhi dhunupa ga ŋamakurru' rom, yana walala mengunjalana ŋarraku ŋunhi dhukar-nydjä; yana walala marrtji bumana yana ŋayanu-yätjkumana yolŋu'-yulŋunhanydjä, ga bitjan lingu walala marrtji gombuma ŋunha ŋurruwuykmirrinhanydjä. ¹¹ Ga dhiyakuyinayi märrwu ŋunhi yurru miriŋnydjä lili nyän'thun galki walalaŋgu, yana walala yurru ŋurruthirrina marrtjinydjä, liw'maramana yana dhuwala wäŋanhanydjä, bala baɖuwaduyunna walalaŋgu yurru dhuwala be ɖälmirrinnydjä gal'ŋu wäŋa malanha, ɖaw'-ɖawyunna bitjana yurru walalaŋgu muŋguykumana ŋamakurru'mirrinnydjä dhikanydjä wäŋa yurru, ga manañirrina walalaŋgu yurru djaw'-djawyunna nhä walala yukurra ŋayathama.”

¹² Yo, Garraynydjä waŋana bitjarra, “Mäkiri'-witjurra dhiyakunydjä dhäwu'wu may-ali'mirriwunydjä gam'. Madakarritjthunydjä wäyindhu manbulmaraŋalana yana mulkanana wäyinnhanydjä, ga ŋayinydjä ŋunhiyi djäkamirrinnydjä waŋdinana, yurru ŋayi gombuŋalanydjä ŋanya dhurrwaranydjä märrma'na yana yuɖuŋgurrnha ga mäkiri'na, ga ŋunhiyina liŋguna. Ga bitjandhina yurru ŋuriŋi miriŋyuy baɖuwaduyun Yitjuralnhanydjä yana, ga märr lurrkun'nha yurru Yitjuralpuyŋu yolŋu walala walŋathirrinnydjä.

‡ 3:9 Israel

13 “Näka, ga lakaraŋana ŋuripa Yitjuralpuyŋuwanydja yolŋu'-yulŋuwa, biyaka dharraykuŋana walalanha marŋikuŋana,” bitjarra ŋayi Garray waŋananydja, ŋunhiyinydjayi ŋunhi ŋayi Ganydjarr-dumurru Waŋarr, ŋunhi ŋayinydja ŋurruŋuna wal'ŋu djiwarr'wuyŋha wäŋa mulkanhayŋuna. 14-15 “Yo, ŋulinyaramirriyu lingu yana waluyu ŋunhi ŋarra yurru dhä-dir'yundja Yitjuralnha lingu walalaŋgala yätjthu, yana ŋarra yurru baḍuwaduyunna yulŋuny dja bukmak malanha barŋdja ŋunhilimi §Bithulwuynydja, ŋunhinydja malanha wäŋa ŋunhi nhuma ŋuli buku-ŋal'yun marrtji wiripuyuwu waŋarrwu ŋunhiliyi, bukmakthirrina yana yurru ŋunhiyi barŋdja malanha baḍuwaduyun ŋarra, ga bitjandhi lingu yana ŋarra yurru dhapir-rkmirriy dja ŋanyanydja buŋbu malanha baḍuwaduyundhi warrpam'thun ŋurikinydja yolŋuwu walalaŋgu lukuny djamirriwuny dja gal'ŋu, warrpam'thunna yana yurru walala ŋunhi baḍuwaduyundja.”

4

1 Yo, näka nhumanydja ŋunhi ŋalapa lmirri yolŋu walala, nhumanydja dhuwala balanyarana biyaku ŋuli buliki' ŋunhi gandarr-dumurru, yalmanga'-dumurru lukanhara mirithinyara gal'ŋu, yurru nhuma ŋayaŋu-yätjkuma yukurra muŋdhunna ŋunhi ŋurruwuykmirrin hanydja yolŋu'-yulŋunha ga goŋmiriwn hanydja ŋunhi, ga waŋa nhuma

§ 3:14-15 3:14-15 Bethel

ŋuli bitjan, “Go, gäŋa lili ŋanapurruŋgu ŋänitji lukanharawu yukurranharawu. Go ŋilimurru lukana.”² Yo, Garraynydja ŋunha Godtja darrtjalk wal'ŋu gäna yana ŋayipi, ga dhawuny'tja ŋayi nherrara bitjarra gam'. “Galkina ŋayi yurru miriŋunydyja lili marrtjina ŋurruthirrina yana, bala gaŋmarama ŋurrulilina nhokala nherraŋ yurru bikaŋ'thinyarana, bitjanna bitjan ŋuli walala nherraŋ buliki'wala ŋurrulili warryu'-warryunarawu bala.³ Ga bitjandhiyina walala yurru nhumalanhandydyja warryun nhumalaŋgalaŋuŋuru be latju'ŋurundydyja dhikandydyja wäŋaŋuru, bala dupthunna nhumalanha ŋunhana dhawaŋmaramana, warraŋullilina dupthun wäŋaŋuru ŋulinuruyinydyjai.” Ga bitjarra ŋayi Garray waŋananydyja.

Yitjural yaka yana roŋiyina Garraywala

4:4–13 (Israel refused to return to the Lord)

⁴ Bala ŋayi Garray waŋana bitjarrana, “Yo manymak! Gatjuy martj-martjtjurrana walala, ga djämana-wala nhokalaynha djälkurru yanana. Ŋunhi nhe djälnydydyja, marrtjiya ŋunha ya' *Bithullili ga djäma yätjnha, ga wiripundydyja biyaka bala †Gilkallili wäŋalili marrtjiya, bala buku-ŋal'yurra ŋunhilinayi ŋuli nhuma djälnydydyja; biyakana liŋgu mukthurrana-wala yana yukirriya bukulili ŋal'-ŋalmarana yätjtja malanha nhumalaŋguway nhuma.⁵ Yo, bitjanna liŋgu walu-ŋupanna nhuma

* 4:4 Bethel † 4:4 Gilgal

ɲuli mǎrr-yudakthunminyanydja, bitjana bitjan nhuma ɲuli mundhurr-wekanha Godku. Wiripunyɲdja nhuma ɲuli gul̥k-gul̥kthunna barrkuwatjkunha 10-gunha, bala nhuma ɲuli gǎnhana Godkuna ɲunhiyinyɲdja, yurru yǎna ɲunhiyi yulɲunyɲdja milkunhaminyara, mǎrr yurru nhuma yukurra ɲurr'yunna ɲuriɲi malaɲuyu, nhǎ ɲuli nhuma wekanha be Godku. ⁶ Yo, balanyarayinyɲdja rom nhumalaɲuway yana, ga dhiyakuyinayi mǎrrwu ɲarra baɲɲany'kuɲalanyɲdja dhuwala wǎɲanhanyɲdja, bala nhuma marrtjina marrya'yinana, liɲgu bǎyɲuna ɲatha dhiyalaɲumi. Yurru yaka warray nhuma bilyurrunanyɲdja lili roɲiyinyɲdja ɲarrakala." Bitjarra ɲayi Garraynyɲdja wǎɲana.

⁷ "Yo, ɲarra ɲunhiyinyɲdjayi ɲaɲawmaranala waltjaɲnhanyɲdja, mǎrr yurru ɲayi ɲatha rǎwakthirri baɲɲanyɲdhirri, ɲathamiriwyirri wǎɲa. ɲunha wiripuɲuɲuranyɲdja wǎɲaɲura dharyurruna marrtjina waltjaɲɲu, ga wiripuɲuɲuranyɲdja wǎɲaɲura bǎyɲu. Yo, wiripu wǎɲa gapumirriyinyɲdja, ga wiripunyɲdja rǎwaknha waɲɲirri mulmunyɲdja baɲɲanyɲha, bala nhumanyɲdja bitjarra yalɲgi'yinana. ⁸ Gul̥ku'na mirithinana yolɲunyɲdja walala marrtjina ɲunhimalayi gapumirrililinyɲdja wǎɲalili, yurru yaka ɲunhiyi gana' gapu bukmakkunyɲdja yolɲu'-yulɲuwu; yaka weyinyɲdja ɲunhi gapu, bala dhawar'yurrunana, ga bukmakthinana ɲunhiliyi yolɲunyɲdja walala ɲanhdharkthinana. Yurru mukthurruna yana yaka nhuma bilyurruna

ŋarrakalanydja lili roŋiyina.” Bitjarra ŋayi Garray waŋananydja.

9 “Dhäguru ŋulinuruyinydjayi ŋarra dju'yurruna biyapul wal'ŋu bathala wata, bo'yurruna yukurrana dhika mirithirri wal'ŋu gorrmur, bala baŋdany'kuŋalana räwakuŋalana ŋunhi borumdja. Ga wiripunyidja malanha borum dhä-lukanharana detjkuŋuna dhika nhäkuŋuna malaŋuwuŋu, yurru nhumanydja, yaka yana nhuma märr-roŋiyina ŋarrakala. 10 Ga beŋurunyidja rerrina marrtjina nhumalaŋgu, bitjarrana bitjarra ŋunhi †Yetjipuyŋuwala ŋarra dju'yurruna ŋäthili gal'ŋu, birrka'mirrina nhä malanha rerri. Nhumalaŋgu yudayudanydja darramuwurru marrtjina burakina mariŋurana, ga nhumalaŋgu yarraman'tja mala gundupuŋala bena-wala winya'-winyayurrunana, ga wäŋanydja ŋunhi yukurrana djingaryurruna barrpa'-yakaynha dhikana, liŋgu ŋuriŋinayi rakunymirriwalana. Yurru nhumanydja mukthurruna warray yana marrtjina läy-ŋarr'ŋarr nhumalaŋgalay djälyu yana-wala, yaka warray nhuma lili bilyurruna ŋarrakalanydja.” Bitjarra ŋayi Garray waŋananydja.

11 “Yo, ŋarra bułwaŋ'thunmaraŋalana nhumalaŋgu buŋbu-mäypamirrinidja ŋunhinydja wäŋa malanha, bitjarra yana liŋgu bitjarra ŋarra bađuwadıyurruna bułwaŋ'thunmaraŋala ŋunhi yätj wäŋa

† 4:10 Egypt

ŠDjudum ga *Gumura be baman'. Nhuma bini bukmakthinya muka murrmurryunanydja, yurru märr-lurrkun'nha walŋamirrinydja marrtjina dāpthurruna, yurru nhumanydja mukthurruna warray-wala yana marrtjina nhumalaŋgalay warray dhukarrkurru, nhājiniŋ'kurru warray, ga yakana yana nhuma yurru lili roŋiyirrinydja ŋarrakala biyapulnydja. ¹² Ga dhiyakuyinayi märrwu ŋunhi ŋarra yurru dhā-dir'yundja nhumalanha mirithirri wal'ŋu yana. Nhuma †Yitjural, biyaka girri'-ŋamathiyana walala nhiniya; galkina dhuwala yulŋunydydja nhuma yurru dhärra gumurrŋurana nhanukala Godkala dhā-wirrkayunarawuna yukurranharawu, ga yakana nhuma yurru winya'yun dhā-dir'yunaramiriwnydydja walala." ¹³ Liŋgu ŋayinydydja ŋunhinydydja biyapul warray wal'ŋu, ganydjarr-dumurru warray ŋayi. Ŋayi djāma ŋunha bukunydydja wāŋa, ga bitjandhi liŋgu ŋayi ŋuli djuy'yundhi wata dälnydydja ŋunhi wärrkthinyaranydydja. Ŋayinydydja marŋgi warrpam'thun yolŋuwu gyaŋinyarawuywunydydja, nhaltjan ŋayi ŋuli yukurra gyaŋirri ŋayipi gayul. Ŋuriŋi nhanukalanydydja ganydjarryu wal'ŋu walunydydja yurru bitjan munhayirrina, ga djalkirina-nherraŋmirri muŋdhu'-muŋdhunna ŋayi yurru ŋunhinydydja yolŋu'-yulŋunha ŋunhi walala ŋuli lakaranhamirri walalawuynha walala be walala garrwar

§ 4:11 Sodom * 4:11 Gomorrah † 4:12 Israel

wal'ŋu, ŋunhinhanydja walalanha ŋayi yurru muŋdhu'-muŋdhunna dhikana warrpam'thunna. Lingu ŋayi yäkunydyja Garray God, Ganydjarr-dumurru wal'ŋu Waŋarr, ga ŋayi ŋunhi Garraynydja Nurrunonydja wal'ŋu ŋuruku djiwarr'wuywunydyja yolŋu'-yulŋuwu.

5

Wäthun yukurra Godkalanumirriwunydyja yolŋu'-yulŋuwu roŋiyinyarawuna bilyunarawu 5:1-27 (Calling God's people to repent)

¹ Nhuma *Yitjuralpuynju yolŋu walala, mäkirri'-witjurra walala yana ŋarraku, ŋarranydyja yurru dhuwala miyaman bäpurru'wuynga manikaynydyja nhumalangu bukmakkunydyja, bitjan gam'.

² Wäŋa Yitjuralnydyja märr-winya'yurrunana bitjarrana yukurrana, yurru ŋunhiyi wäŋanydyja ŋattjarrkthurrunana ŋayi galkina, ga yakana yurru ŋayi biyapul ŋunhiyi gaŋgathirrinnydyja.

Warrpam'thu yana ŋanya ŋunhi gonha'yurrunanydyja, ga gänana ŋayi ŋunha yulŋunydyja ŋayipina, yakana ŋanya yurru ŋula yolthu guŋga'yundyja.

³ Yo, Garraynydyja waŋana ŋurikala yolŋu'-yulŋuwala Yitjuralpuynjuwalanydyja bitjarra, "Yo, mirithirri gulku' nhumalangu yurru yudayudanydyja darramuwurru

* 5:1 Israel

marrtji marililinydja, gulmaranharawu
 ñuriki miriñuwunydydja walalañgu, yurru
 märr-lurrkun'nha ñunhiyi yurru roñiyirryndja
 lilinydja walñamirryndja, lingu bukmak-
 thirryndja ñunhi yolñu walala yurru
 burakirrina ñunhili mariñurana.”

4 Biyapul ñayi Garray waña yukurra
 Yitjuralpuyñuwala yolñu'-yulñuwala bitjan,
 “Go, roñiyiyana walala lili ñarrakalana, märr
 nhuma yurru nhina yukurra walñathirrina
 walñu. 5 Yaka marrtjiya ñunha †Bithullilinydja
 wo ‡Gilkallili wo birrka'mirrilili; yakana
 biyapulnydja buku-ñal'yurra ñuriki be
 nhäkunydydja wiripñuwunydydja wañarrwu.
 Yolñu'-yulñu ñurikiynydyayi wäñawuy
 yurru garrpiñarawuynha walala ñurikiñi
 miriñuwununa, bitjan walalanha yurru
 djaw'-djawyunna bena-wala barrkulilina
 mulkuruwalana wäñalili, ga wäñanydydja ñunhiyi
 yurru bitjan wirañdhirrina, bäyñuthirrina
 yolñumiriwyirrina.”

6 Biyaka larruñga gal'ñu warrya'yurra
 Godkunydydja Garraywunydydja mirithiya,
 marrtjiyana nhanukala lili roñiyiyana, ga
 nhenydydja yurru nhina yukurra walñana. Ga
 ñuli nhuma yurru yakanydydja bilyun roñiyirri
 nhanukala lili, ga ñayinydydja yurru marrtji
 bitjanna bitjan gurtha ñunhi, bitjan yurru ñayi
 bañuwadyunna warrpam'thunna nhumalanha
 Yitjuralpuyñunhanydydja yolñu'-yulñunha ga
 nhumalañgu be nhä wañarr malanha, ga

† 5:5 Bethel ‡ 5:5 Gilgal

ņuriņinydja be nhumalaŋgala waņarrayyundydja, yakana ņayi yurru ņunhi ņultjikuma gurthanydja. ⁷ Yo, mirithirrina nhuma yana yätjmirrina gal'ņu yulņundydja, ga yaka nhuma ņuli djäma rom-waņganydhirrinnydja; yakana ņula yolthu waņganydhu ņuli djäma rom-dhunupanydja gal'ņu. ⁸ Yo, larruņa gal'ņu warrya'yurra Garraywu, ņurikinydja waņarrwu ņunhi ņayi djäma ņunha ganyu' malanha djiwarr'lili. ņayi ņuli Garrayyu bilmarama munhanydja walupuykumana, ga walundydja ņuli ņunhi bilyun munhayirri ņuriņiyi liņgu nhanukala yana ganydjarryundydja; märrama ņayi ņuli gapunha ņulaņuru moņukņuru, ga rarryun waņalilina ņarakalilina. Yo, yäkundydja ņayi Garray wal'ņu Ganydjarr-dumurru biyapul. ⁹ Wađutja yana dhika ņayi yurru bađuwadıyundydja ņunhinydja yolņunha ņunhi ņayi đäl-lakaranhamirri ņuli be gal'ņu, ga dhunupana ņayi yurru đaw'-đawyunna yana wal'ņu ņunhi walalaņgu đälmirrinnydja waņanha.

¹⁰ Yo, wiripundydja nhuma ņuli nyinyanđhun ņurikinydja yolņuwu ņunhi ņayi ņuli nhäma nhumalaņgu rom, bala yätj-lakaramana waņa, ga bitjandhi nhuma ņuli nyinyanđhundhi ņuriki yolņuwu ņunhi ņayi ņuli lakarama yuwalkņu gal'ņu dhunupa dhäwu'. ¹¹ Ga muņdhu'-muņdhunna nhuma ņuli yolņu'-yulņunha ņunhinydja ņurruwuykmirrinhanydja, ga djaw'-đawyunna gombumana walalaņgu ņathana malanha ņula nhäna, ga dhiyakuyinayi märrwu ņarra

yurru nhumalanha dhä-dir'yundja yana. Nhuma ñuli bunbu djäma dhapirrkuma dhika wal'ñu nhumalanguway nhuma, yurru yakana nhuma yurru nhinanydja yukurra ñunhiliyi, munbunumanydja yurru, ga yakana yana nhuma yurru luka yukurra weyikany'tja ñulinuruyi nhumalangualanunuru borumdja malanha, ñunhi nhuma yurru ñuthanmarama. ¹² Ñarranydja nhäma yukurra ñunhi yätjtja malanha ñunhi nhuma ñuli yukurra djäma. Nhuma ñuli ñayanu-yätjkuma yukurra rom-ñamakurru'mirrinhandydja ñunhi yolñunha walalanha, ga ñunhi ñuli ñayi ñurruwuyk yolñu marñuranydja, nhenydja ñuli yakana marrtji guñga'yunarawuny dja nhanñu. ¹³ Yo, balanyaramirriyundyjayi waluyu ñunhinydja yolñu ñunhi ñayi marñgi wal'ñu ñunha ñayanu nhanñu Garraywu, ñunhinydjayi yolñu ñayi yurru nhina dhäruk-mukthunna, liñgu dhuwalanydja wäña yätjnha yanana gal'ñu, yakana ñamakurru'.

¹⁴ Yo, nhe ñuli waña bitjan, "Garraynydja dhuwala dhiyalami ñilimurrungala galki," bitjan, yurru yaka warray ñayinydja ñuli nhokala. Biyaka djambi wiripukunhamiya liyanydja nhunapinyay nhe, ga djäma nhäyinyara ñamakurru' wal'ñu ga ñunhina liñguna, märr yurru nhe yukurra nhina yuwalk yana walña wal'ñu, bala ñayinydja yurru ñunhi Garraynydja yuwalknha gal'ñu yana nhokala. ¹⁵ Yo, nyinyan dhurrana ñurikinydja yätjkuny dja gal'ñu, ga märryu-dapmarañana nhäyinyara ñamakurru' ga dhunupa ga yuwalk

gal'ņu. Djäma yana rom-wañganydhiyana gal'ņu, märr yurru ņuruņu birrka'mirriyundyja märramana nhä ņunhi ņamakurru' wal'ņu; ņayi mak yurru Garray maņutji-wuyunna ņurikinydja yolņu'-yulņuwu ņunhi walala yukurra mukthun walņamirri nhina dhiyaņu-wala.

¹⁶⁻¹⁷ Yo, God Waņarr Ganydjarr-dumurrundyja waņa ņuli yukurra bitjan, “Nunha birrka'mirriņuranydja wäņaņura malaņumi yolņu walala yurru marrtji nyä'yunmirrina, nyarrņayunmirri yurru ņurikina ņunhi marrtji murrmurryun, liņgu ņarranydja marrtjina yukurra dhuwala lili dhä-dir'yunarawuna nhumalaņgu,” bitjarra ņayi Garray waņananydja. ¹⁸⁻²⁰ Wiripu-gulkuny'tja nhuma ņuli waņa bitjan, “Nanapurrunydja yukurra dhuwala wirrkina yana dhukarr-nhämänydja goņmirriyirrina dhikana wal'ņu, gatjpu'yundyja ņurikiyi ņunhi ņayi yurru Garray marrtji lili.”

Nhäku warray nhuma yukurra dhukarr-nhämänydja be gatjpu'yun märranharawu ņamakurru'wundyja? Nulinyaramirriyundyjayi dhuwalandydja wäņa yurru monyguma warrpam'nha warumukthuna munhayuna, yakana yurru biyapul djarratawun'thirri.

²¹⁻²² Yo, Garraynydja waņa yukurra bitjan, “Bitjan warray liņgu nhumanydja yukurra luņ'marama warray, be nhäku warray malaņuwu djämawu, dharrpalwu warray romgu, yurru ņarranydja ņuli nyinyaņdhun, ņapa-nherraņmirri ņurikiyi romgu. Nhuma

ηuli yukurra gäma mundhurrnha ηarraku
 ηathana ga wäyinnha, ga bathan wäyinnha
 ηunha barnlilinydja, yurru yakana ηarranydja
 yurru ηunhiyi märrama nhumalangunu,
 yakana nhuma yurru ηayanu-yal'yunaranydja
 lingu ηuriηinayi nhumalangala mund-
 hurr-wekanharayuna. ²³ Be manikay nhuma
 ηuli wiripuny dja miyaman, yurru yanana
 ηunhiyinydja rirrakaynha wanganyinha.
 Dhäruk-mukthurrana, yaka ηarranydja duktuk
 dhiyakinydjayi rirrakaywu. ²⁴ Dhiyaku gal'ηu
 ηarra yuwalktja djäl gam'. Nhuma yurru
 djäma rom-wanganydhirri yana wal'ηu,
 ga nhina ηayanu-dhunupa bitjan lingu
 wal'ηu. ²⁵ Nhuma Yitjuralpuyηu yolηu walala,
 yaka ηarra nhumalanha ηunhi wanana
 ηäj'thurrana mundhurr-wekanharawuny dja
 ηarrakuway ηulinyaramirriyundy dja ηunhi
 ηarra nhumalanha gäjala yukurrana
 ηuliwitjarra ηanhdharkkurru wäjakurru.
 ηarranydja djäl nhuηuway yana, yaka
 ηurikiyinydjayi mundhurrwuny dja.

²⁶⁻²⁷ “Yo, yana märranana nhumalangway
 be wanarrnhanydja ηunhi gonbuyny dja
 djämawuy, bala gäjana djaw'yurrana
 bena-wala, barrkulilina wäjälili ηunhana,
 lingu ηarranydja djuy'yun yurru miriηunhana
 lili, ga ηayinydja yurru nhumalanha garrpiηna,
 bala djaw'yunna bena-wala nhanukiyingalana
 ηayi wäjälili.” Ga bitjarra ηayi Garray
 wanany dja.

6

*Yitjuralnhanydja yurru galki baduwaduyunna
lingu nhanukalay yäku-dumurruyinyarayu*

*6:1-14 (Israel will be destroyed because of its
pride)*

¹ Yo, nhuma ŋurru'-ŋurruŋu yolŋu walala *Yitjuralpuyŋu, nhuma yukurra nhina be laylayyun nhumalaŋgalay be nhägura malaŋŋura ŋunha Godkalanydja bukuŋura wäŋaŋura. Yolŋu walala ŋuli marrtji nhu-malaŋgala gunğa'yunarawu, ga nhumanydja ŋuli waŋa balanydja bitjan, "Manymak dhuwala warrpam'. Yaka ŋilimurrunha yurru ŋula nhäyu ŋayaŋu-yätjkuma ga buma." Yurru yuwalk yana ŋayi yurru marinydja bathala marrtji dhipalanydja wäŋalili, barrari-wukunharamirrina yanana.

² Gatjuy marrtjiya bala ŋunha ya' †Bilitjiyalili wäŋalili, ga nhäŋa marrtjiya walalaŋgu wäŋa malanha. Näthilinydja ŋunhinydja wäŋa ŋunhayi be bathala wal'ŋu, djulkmaranjala yukurrana nhumalaŋgunydja wäŋanha, yurru dhiyaŋunydydja-wala nhuma yurru nhäma warrpam'nha bak-bakmaranharana muŋguykunharana.

³ Wiripunydydja nhuma ŋuli waŋa bitjan, "Godthu yurru yaka ŋanapurrunhanydja dhä-dir'yun," bitjan, yurru ŋuriŋi be nhäyunydydja djarrpi'yunydydja romdhu nhuma yukurra gumurr-walkikumana lili ŋunhinhana walunha, ŋunhi ŋayi yurru

* 6:1 Israel † 6:2 Philistia

Godthu dhä-dir'yun mirithirrina gal'Ňu yana nhumalanha.

⁴ DhiyaŇuny dja-wala nhuma marrtji Ňorra dhika latju'Ňura Ňanya dhika wal'Ňu bala'palaŇura, ga luka Ňatha Ňanya dhika djana'-dilkurru wal'Ňu Ňanak wäyin. ⁵ Miyaman nhuma Ňuli manikay yidakiyu malaŇuyu nhumalaŇgalay nhuma, bitjarra bitjan Ňayi ‡Daypitthu be Ňäthili gal'Ňu, ⁶ ga luka nhuma Ňuli yukurra be bathalayu gal'Ňu yana banikin'thuny dja wurkthun, Ňänitji wo dhika nhä malanha, ga ŇämiŇmirri nhuma Ňuli nhumalanhay nhuma rumbal be nhäyu buŇgan-bäw'yu, ga dhatthunmirri be nhäyu rrupiya-mäypamirriyu girri'yu, yurru yakana nhuma gyaŇirri yukurra Ňunha wiripuŇunhany dja nhumalaŇguway gurruŇu'mirrinha Ňunha Yitjuralwuynhany dja walalanha, Ňunhi walala yukurra nhina ŇayaŇu-yätjthirri ga Ňäthi yukurra. ⁷ Yakana nhuma yukurra wirrki Ňarambiya'-nherraŇmirri walalaŇuny dja gal'Ňu, Ňunhi walala yukurra nhina galŇa-yätjthirri Ňula nhämiri wŇura. Ga dhiyakuyinayi märrwu Ňunhi Ňayi yurru miriŇuny dja lili marrtjina Ňurruthirrina, bala walala yurru yana djaw'-djawyunna nhumalanha walalaŇgalaynha wäŇalili bena-wala. Näthiliny dja walala yurru djaw'-djawyun nhumalanha Ňurru'-ŇurruŇunha buŇgawanha walalanha, yurruna wiripu-gulku'nhany dja; yakana yana biyapulny dja nhuma yurru

‡ 6:5 David

yukurra luka ga laylayyun be nhänuranydja latju'mirriņuranydja dhikanydja wal'ņu.

⁸ Yo, Godthunydydja ñayipinydydja dhäruk nherrara ñuriņina bili nhanukalaynha ñayi yana yäkuyu, dharraykuma yukurra waņa bitjan, "Ñunha Yitjuralnydydja mittji bena dhika bathala-lakaranhamirrina ñayi yukurra ñanyapinyay ñayi. Walala ñuli wokthun be walalaņgalayņuwu buņbuwu malaņuwu ñuriki dhapirrkmirriwunydydja ga ñarranydydja nyinyañdhun yukurra ñapa-nherrañmirri ñurikiyi walalaņgalaņuwu romgu be lanydyatkunydydja, ga dhiyakuyinayi mährwu ñunhi ñarranydydja yurru wekama dhuwala wāņanhanydydja, ga bukmak nhä malanha dhiyalaņumi goņlili ñurikala miriņuwalana. ⁹ Bāy warray yurru ñunhi mittji mähr-lurrkun'tja nhina yukurra ñunhili wāņañura, warrpam'nha yana walala yurru murrmurryundydja. ¹⁰ Ga ñunhi ñayi yurru gurruțu'mirriņydydja marrtji lili mähranharawu rumbalwunydydja, dharra'wunydydja yolņuwu, mak ñula waņgany yolņu walņa yukurra nhina buņbuņura ñula djinawa', bala mak yurru yolņunydydja marrtji, bala dhä-wirrkayunna ñanya ñula yolnha bitjanna, 'Wāy, ñula yol walñanydydja yukurra nhina dhiyalaņumi?' bitjan yurru, ga ñayinydydja yurru buku-wakmarama balanydydja bitjanna, 'Bāyñuna.' Ga ñayinydydja yurru wiripunydydja waņa mukthunmarama bitjan, 'Way, mukthurra! Yaka waņiya Garraynhanydydja yäku lakaraņa; ñayi ñuli bāynha ñäku.' "

11 Yo, ñayi yurru Garraynydja waña dhäruk yana waᅅgany, bala ñayi yurru warrpam'nha baᅁuwaᅁuyun buᅁwaᅅ'thunmarama waᅅanydja bathalamirri ga yumurrku', walala yurru buᅁwaᅅ'thundja warrpam'thunna yana munguythirrina ᅅuriᅅi bili dhärukthu waᅅganydhu. 12 Yo, ᅅunhina liᅅgu bawa'mirrina yarraman' ᅅuli waᅅᅁirri guᅅᅁakurrundydja bathalakurrundydja, ga ᅅuriᅅina bili bawa'mirriyuna yolᅅuyu ᅅuli marrtji gapu moᅅuktja ᅅunha buma dhalkaranharawu ᅅathawundydja. Ga ᅅunhi nhuma yurru waña warku'yun nhä ᅅunhi dhunupa, ga ᅅunhi nhuma yurru baᅁuwaᅁuyun nhä ᅅunhi ᅅamakurru' wal'ᅅu, ᅅunhiyinydjayi mirithirrina gal'ᅅu yana bawa'mirrina rom bitjanarawundydjayi. 13 Wiripundydja nhuma ᅅuli ᅅurr'yun be wal'ᅅu nhumalaᅅgalay, laᅁaranhamirri bitjan, “ᅅanapurrunyᅁja ᅁälmirri warray, mirithirri warray wal'ᅅu. ᅅanapurruway ᅅunhanydja baᅁuwaᅁuyurruna ᅁälmirrinyᅁja waᅅa dhiyaᅅu ᅅanapurruᅅgalay wal'ᅅu ganyᅁjarryu.”

14 Yo, Garraynydja waña yukurra bitjan, “Nhuma Yitjuralpuyᅅu yolᅅu'-yulᅅu, ᅅarraynydja yurru ᅁjuy'yun mulkurunhana miriᅅunha, walala yurru marrtjinyᅁja bena dhika mittji, bala walala yurru nhinana yukurra dhiyalanyᅁja, ga walalana yurru nhumalaᅅgu buᅅgawamirrinyᅁja.” Ga bitjarra ᅅayi Garray waᅅananyᅁja.

7

*Lakarama yukurra lurrkun' mali**7:1-9 (Three visions about the destruction of Israel)*

¹ Yo, Garray milkuŋala ŋarrakala lurrkun' malinydja, ŋarra nhäŋalanydja bitjarra gam'. Borum marrtjina balwurthinana ŋunhili gärlŋuranydja, girri'-ŋamathina yukurrana gulcthunarawuna marrtjinyarawu. Nurruthaŋalanydja walala gulcthurruna lurrkun', bala wekaŋala ŋuriki buŋgawawuna wal'ŋu, ga dhunupana ŋayi Garrayyundydja yana yäŋguŋala be nhäna detjnhana malaŋunha, biyapulnha dhikana mala-mäypanhana wal'ŋu, ² walala marrtjinanydja, bala lukanana marrtjina dhawar'maraŋalana bukmaknha ŋatha malanha ŋurikiynydja wäŋawuy. Bala ŋarranydja bukmirriyaŋalana yana bitjarra, "Garray, yana bäy-lakaraŋa ŋurikiyi yolŋu'-yulŋuwundydja. Nŋunha *Yitjuralnydja mittji märr-lurrkun', yaka bathala mittji wakin, yalŋgi'mirri warray yana. Nŋuli nhe yurru yakanydja guŋga'yun ŋanapurrunha, ŋanapurrunydja yurru yana murrmurryunna-wala warrpam'nha."

³ Bala ŋayi Garrayyundydja dhunupana ŋäkulana ŋarrakuŋu ŋunhi bukmirriyan-harawuynydja, bala ŋanydjalä'yurrunana ŋayi. Bala ŋayi waŋana bitjarrana, "Yo manymak. Nŋunhayinydja miriŋundydja yurru yakana

* 7:2 Israel

lili ņunhi marrtji, ga baḍuwaḍuyun dhuwala wāṅa,” bitjarra.

⁴ Ga dhāṅuru ṅulinuruyinydjayi ṅayi Garrayyu wekaṅala wiripuna mali, ṅarra nhāṅala gurtha ṅāṅarr ḍul'yunara nhanukuṅuway Garraywuṅu. ṅuriṅiyi gurthayundyja yana-wala nhāranana ṅunhi gapundyja moṅuktja, yana mukthurrunana-wala ṅayi ṅunhi marrtjinanydja yukurrana ṅunhi gurthanydja nhārana, ga wāṅalili ṅarakalili ṅayi bini wapthunna. ⁵ Ga biyapul ṅarra bukumirriyaṅala waṅana bitjarra, “Garray gulmaraṅana. Yakana biyakayi djāma. Yitjuralnydja dhuwala lurrkun' mārr mittji ga ganydjarrmiriwnha walala. ṅuli nhe yurru yakanydja ṅanapurrunha ḡuṅga'yun, dhuwalanydja mittji yurru baḍuwaḍuyunna yana warrpam'thunna-wala.”

⁶ Bala ṅayi Garrayyu ṅākulana ṅarrakuṅu ṅunhi bukumirriyanharawuynydja, bala ṅayi biyurrunana, ga waṅana bitjarrana, “Yo, Yitjuralnydja ṅunhanydja yurru yakana baḍuwaḍuyun warrpam'thun ṅuriṅiyinydjayi bathalayundydja dhikanydja mariyu.”

⁷ Ga biyapul dhāṅuru ṅulinuruyi ṅarra nhāṅala wiripuna mali, ṅarra nhāṅala mali Garraynha, ṅayi yukurrana dhārrana gali'ṅura loḷuṅura, ga ḡoṅdhundydja ṅuriṅi nhanukalay ṅayi, ṅayi yukurrana ṅayathaṅala raki' gatjarr'yunarawuy marrtjinyarawuy, mārr yurru ṅayi marrtji gatjarr'yun ṅunhi malanha, bala maḷṅ'maramana nhāyinyara ṅamakurru' wo djarrpi'. ⁸ Bala ṅayi dhā-wirrka'yurruna

ŋarranha Garrayyundyja bitjarra, “†Waymutj, nhä dhika nhe yukurra nhämanydja?”

Ga ŋarranydja buku-wakmarañala wañana bitjarra, “Nhämanydja ŋarra yukurra raki' dhuwala, yurru gatjarr'yunaramirri.”

Ga ŋayinydja Garraynydja wañana buku-wakmarañala ŋarrakundydja bitjarra, “Dhiyañundydja gay' raki'yundydja ŋarra yukurrana gatjarr'yurruna ŋarrakuway ŋarra yolŋu'-yulŋunha Yitjuralpuyŋunha mittjinha, ga maŋ'marañalanydja ŋarra dhuwala linguna djarrpi'na yanana, yakana dhunupa. Ga yakana yana ŋarra yurru biyapulnydja djambi ŋarrakuway ŋarra; ŋarra yurru dhä-dir'yunna yana walalanha warrpam'thunna ga wirrkina. ⁹ Ńunha ŋunhi wäña malanha ŋunhi walala yukurra ŋuli buku-ŋal'yun wiripuŋuwu wañarrwu, ŋunhayinydja yurru wäña malanha baḍuwaduyunna gal'ŋu warrpam'thunna yurru. Ga bitjandhi linga bungawanha ŋunhi gal'ŋu ga gurruṯu'mirrinha nhanŋu yurru baḍuwaduyundhi, warrpam'thun ŋuriŋi miriŋuyuna buma dhawar'yunmaramana; yakana biyapul yurru ŋuriŋiyinydjayi gurruṯu'mirriyu mittjiyu yukurra ŋayathama dhuwalanydja wäña walalaŋgalay walala goŋdhu.” Ga bitjarra ŋayi Garray wañananydja.

Dalkarra'mirri yolŋu Waymutjkalanuwu dhärukku yarryurruna

7:10–17 (The priests didn't want to hear Amos' message)

† 7:8 Amos

10 Ga ṅulinuruyinydja dhänuru ṅayi †Waymutjthuny dja lakaraṅalana yukurrana yolṅu'-yulṅuwana ṅunhiyinayi malina nhä ṅayi nhäṅala, ga ṅayinydja ṅuriniyinydjayi dalkarra'mirriyu ṅurukuy §Bithulwuyyundy dja ṅäkulana, bala ṅayi yänguṅala dhäwu'na bala buṅgawawuna bitjarra, “ṅuruṅuny dja ṅunhi yolṅuyu djawarrkmirriyundy dja Waymutjthunydja yäku yu girri'-ṅamathirrina yukurra nhuṅu bunharawuna murrkay'kunharawuna. Dhuwalany dja wäṅa ga yolṅu'-yulṅu warrpam'thunna yurru buwayakkumana be nhäyuna mariyuna bathalayuna, ṅingu ṅurikalayi dhäwu'yu ṅunhi ṅayi yukurra lakarama yolṅu'-yulṅuwa. 11 Ṽingu lakaramany dja ṅayi yukurra bitjana gam'. ṅunhi buṅgawany dja yurru burakirrina mandjawakthuna ṅurikiṅi miriṅuwuṅuna walalaṅuṅu, ga miriṅuyu walalay ṅuriniyiny dja yurru djaw'-djawyunna yukurra *Yitjuralpuyṅunhany dja yolṅu'-yulṅunha bena-wala barrkumalana wäṅalili walalaṅgalaynha walala.”

12 Ga bitjarrayi dalkarra'mirri yolṅu ṅunhi waṅana Waymutjkala bitjarra, “Dhäwu'-lakaranharamirri, mukthurrana nhe! Gäṅjala wandiyana biyakana-wala ya' nhokalaynha wäṅalili †Djudalilina; ṅunhalayina lakaraṅa birriṅ'maraṅany dja dhäwu' yukirriya. Walalana yurru wekama nhuṅu yukurra buku-runinyamaramany dja dhiyakiyinydjayi

‡ 7:10 Amos § 7:10 Bethel * 7:11 Israel † 7:12 Judah

djämawuy nunhilina. ¹³ Yakana biyapulnydja yukirriya djawarrkthurra dhiyalanydja gay' wäñanura Bithulnydja, lingu dhiyalanuminydja wäñanura bungawa ga bukmak Yitjuralpuyñu yolñu walala, walalanydja yukurra dhuwala buku-ñal'yun nhanukalanuwuna wañarrwu bungawawalanuwuna."

¹⁴ Ga ñayi Waymutjtja wañana balanydja bitjarra, "Yaka ñarra yukurra dhuwala djawarrkthun lakarama dhiyala yana märranharawu rrupiyawuny dja. Narranydja dhuwala djäkamirri yolñu ñarra; djäka ñarra ñuli yukurranha dhuwala wäyingu, ga ñuthanmaranha ñatha malanha borum.

¹⁵ Yurru ñayi Garraynydja ñarrakala wañana bitjarra warray, 'Waymutj, gonha'yurrana dhuwalinydjayi wäyinnhanydja, ga marrtjiya ñunhana ñarrakalanuwalana yolñu'-yulñuwala Yitjuralpuyñuwalana, ga lakaraña ñarrakuna dhäwu' walalañgala.' Ga bitjarra ñayi Garray ñarrakala wañananydja."

¹⁶ Bala dhuwalana gay' ñarra wañana yukurra nhokalana ðalkarra'mirriwalana yolñuwala. Njaka dhuwala Garraywu dhäruk. Nhenydja wañana ñarranha bitjarra, "Mukthurra, yaka lakaraña biyakayi, nunhi Garrayyu yurru ñanapurrunha dhä-dir'yunna be Yitjuralpuyñunhanydja miñtjinha." ¹⁷ Bitjarra nhenydja wañana, ga dhiyakuyinayi märrwu ñayi Garraynydja wañana nhokalanydja bitjarra gam', "Yuwalk yana yurru miriñuny dja lili marrtji, bala walala yurru djaw'-djawyunna marrtji dhäykawurrunhanydja nhumalañgu,

ga be nhäna marramba'na djäma yurru walalaŋgala, ga bitjandhi walala yurru buma marrtji djamarrkuli'nhanydja nhumalaŋgu mandjawakthuna. Walala yurru gul_k-gul_kthundja barrkuwatjkumana wäŋanhanydja ŋunhi nhumalaŋguway, ga nhepinydja yurru rakunydhirrina bena-wala birr barrkuna wäŋaŋura. Yuwalk yana yurru ŋuriŋi miriŋuyuny dja malaŋyuy djaw'-djawyunna yolŋu'-yulŋunha Yitjuralpuynunhanydja dhipunuruny dja wäŋaŋuru walalaŋgalayny dja walala; walala yurru garrpi'-garrpindja, bala djaw'-djawyunna bena-wala barrkulilina wäŋalili mulkurulilina." Ga bitjarra ŋayi Garray waŋananydja.

8

Yolŋu Garraywuny dja yukurra yakana duk_tukthirri malthunarawu Godkalanuny dja dhärukku

8:1-14 (Israel didn't really want to follow God's word)

¹ Yo, dhäŋuru ŋulinuruny dja ŋayi Garrayyu Godthu milkuŋala ŋarrakala ga wiripuna mali, ŋarra nhäŋala bathimirri borum dhaŋaŋ dhika ŋanya. ² Bala ŋayi Garrayyu ŋarranha dhä-wirrkayurruna bitjarra, "Wäy *Waymutj, nhä nhe nhämany dja yukurra?" bitjarra. Ga ŋarrany dja buku-wakmaranala waŋana balany dja bitjarra, "Borum ŋarra

* 8:2 Amos

dhuwala nhämanydja yukurra bathimirri, yurru balwurnha warrpam'nha.”

Ga ñayinydja wañana Garraynydja bitjarra, “Yo, ñarrakunydydja dhuwala yolñu'-yulñu †Yitjuralpuynunydydja balanyarayinayi bitjan balwurnha borum, girri'-ñamathirri yukurra dhä-dir'yunarawuna. Yakana ñarra yurru biyapulnydydja djambi ñarrakuway ñarra liya, ga walñakumanydydja walalanha yurru; yanana ñarra yurru dhä-dir'yundydja walalanha wirrkina wal'ñu yanana. ³ Dhiyanunydydja-wala dhuwalanydydja ñarraku yolñunydydja walala yukurra miyaman manikaynha, buku-ñal'yun yukurra bitjan galña-djulñithirrira, yurru yalalañumirriyundydja walala yukurra yurru galña-yätjithirrira, warwuyunmirrina dhikana ñäthinyamirrira, liñgu birrka'mirriñura wäñañuranydydja malañumi yurru marrtji yolñu walala ñorra rakunymirrinydydja. Yolñuyu walalay yurru ñurrkamana yana rumbalnydydja gayulnha yanana dhärukmiriwnha, ga yakana yurru ñula yolthi walalanha marrtji dhalkaramanydydja.

⁴ “Ñäka walala, nhuma ñunhi ñurru'-ñurruñu yolñu walala ñalapalmirri gal'ñu. Nhumanydydja dhuwalanydydja yätjmirrina gal'ñu yanana mirithirrira. Wiripunydydja nhuma ñuli djaw'-djawyun ñulañuru yolñu'-yulñuwala ñurruwuykmirriwala, bala nhuma ñuli marrtji muñdhu'-muñdhunna ganydjar-rmiriwyamana ñunhi yolñunha walalanha goñmiriwnuranydydja. ⁵ Wiripunydydja nhuma ñuli

† 8:2 Israel

wäŋa bitjan, 'Ye-e-e, nhätha yurru dhuwala walu dhulŋuŋunyndja buku-ŋal'yunarawu dhawar'yun. Narranyndja duktuk ŋarra yurru märrama rrupiya muka dhiyakuy ŋathawuy muka, ŋingu rrupiyawu ŋarranyndja dhuwala duktuk wänganygu gal'ŋu.' Yo, bitjan warray ŋingu nhe ŋuli yukurra baduwaduyun bitjan mayali'-wilktun warray yolŋu'-yulŋunha, yana nhunapinyay nhe ŋuli lukunyndjakunhamirri. ⁶ Wiripunyndja nhe ŋuli gombuma mirithirri gulku' rrupiya malanha ŋunha ŋurruwuyknha yolŋunha ŋurikiynha ŋathawuy be nhäpuynha, dulki'wuyŋa ŋathawuy. Ga ŋunhi ŋayi mak rrupiyamiriwnynda yolŋu, yakana ŋayi yukurra ŋayathama rrupiya ŋula nhäku bäyimgu, bala dhunupana nhenynda yurru ŋanyapinyaynha rumbalŋa ŋunhi djaw'yun, bala ŋayi yurru bitjana bitjan ŋayi nuŋu djämamirrina ŋunhi yolŋu."

⁷ Bala ŋayi Garrayyundynda ŋurini Yitjuralwalanynda Godthu nherrara dhuwalana dhäruktja gam'. "Yakana ŋarranynda yurru meŋguma ŋunhiyi yätjtja mirithirrinnynda ŋunhi nhuma djäma yukurrana; yuwalknha yana wal'ŋu ŋarranynda yurru nhumalanha dhä-dir'yunna-wala. ⁸ Dhuwala munathany'tja wäŋa yurru marmarryunna wal'ŋu mirithirrina, ga yolŋunynda walala yurru dhiyalanumiynyndjayi wäŋaŋura mirithirrina barrarirrinnynda wal'ŋu. Yana ŋayi yurru dhuwala munatha' wäŋa gängethirri, ga rurr'-rurryunna yukurra yurru, ga biyapul ŋayi yurru nyilŋ'thundi, bitjana bitjan

ηunhi gapu mayan'ηura ηuli dhawatthun
 ηurruthirri, ga biyapul ηayi ηuli nyilη'thundi.
 9 Yo, ηuriηiyi dhä-yawar'yunarayundyja
 waluyu, walundyja ηunhinydja dämbuyundyja
 waluyu bitjan buku-munha'yirrina yurru;
 ga walupuynydja yurru ηunhinydja
 wal'ηu dhuwala munathany'tja wäηa
 buku-munha'yuna warppam'nha monyguma.
 Bitjarrayi ηarrapinydja Garrayyundyja
 nherrara. 10 Dhiyanundyja-wala nhuma yukurra
 luη'maranhamirri, waηgany-manapanmirri
 dhika galηa-djulηithirri miyamanarawu
 manikaywu dhika nhäku malanyηuwu,
 yurru ηuriηiyinydjayi waluyu nhuma yurru
 waηgany-manapanmirri luη'maranhamirri
 marrtji ηäthinyaminyarawuna ηuriηina
 ηayaηu-yätjthinyaramirriyuna romdhu,
 galηa-yätjthinyaramirriyuna warwuyuna
 ηuriηina. Näthina nhe yurru wirrkina
 wal'ηu dhikana dhiyakundyja wäηawu;
 bitjanna nhe yurru ηäthi bitjan ηuli
 dhäyka ηäthi nhanukalayηuwu waηganygu
 ηuriki waku'mirriηuwu. Yuwalk yana nhe
 yurru yulηundyja mirithirri yana wal'ηu
 galηa-yätjthirrinidyja ηuriηiyinydjayi waluyu."

11 Yo, Garraynydja waηa yukurra
 bitjan, "Nulinyaramirriyundydjayi waluyu,
 ηarranydja yurru yukurra ηayathamana
 mukthunna, gulmaramana ηarra yurru
 waltjaηnhanydja, bala yurru yolηundyja walala
 ηanhdharkthirrina wirrkina wal'ηu, larruma
 yurru gapuwundydja, ga bitjandhi liηgu walala
 yurru marrya'yirrina dhikana wal'ηu nhina

yukurra, wirrkina wal'ņu yurru ņayanu-nhäma marrya'yirrina manapan ņathawuna. Yurru yaka walala yukurra yuwalktja duktukthirri dhiyaku munatha'wuywuny dja ņathawu ga gapuwu; walalany dja ņunhi yukurra yurru marrya'yirrin y dja ga ņanhdharkthirrin y dja yuwalktja gal'ņu ņurikina Garraywalaņuwuna dhärukku, märr yurru walala yaka dhä-dir'yunara märrama Garraywuņuny dja. ¹² Yo, yolņuny dja walala yurru marrtjiny dja yukurra birrka'mirriņuru dhika wäņaņuruny dja malaņuru, larruma marrtji yurru warrya'yunna bitjanna Godkalaņuwu dhärukku ny dja, dhipuņuru bäyma ga beņuru barrkuņuru. Walala yurru waņdirri ņunha bala, ga bitjan bala, larruma yurru warrya'yunna bitjanna ņänharawu ņuriki Godkalaņuwuny dja dhärukku. Yurru yakana walala yurru maļ'maramany dja ņunhi, lingu yuwalktja walala yukurra ņunhi barrarirrin y dja dhä-dir'yunarawuna; yaka walala ņunhi yuwalktja gal'ņu Godkalaņuwuny dja dhärukku duktuk malthunarawu." Ga bitjarra ņayi Garray waņanany dja.

¹³ "Yo, ņulinyaramirriyuny djayi waluyu yu dayu dāna dhäykawurru ga darramuwurru yurru marrtji ganyd-jarr-winya'yunna, buku-wirwiryunna ņuriņiyi ņanhdharkthinyarayuna. ¹⁴ Yo, ņunha †Djamariany dja walala yukurra buku-ņal'yunna wiripuņuwuna dhikana waņarrwu, ņuriki goņbuywuna djämawuywu

† 8:14 Samaria

buliki'wu ga ŋula nhäku malaŋuwu, yaka warray walala buku-ŋal'yun yukurra yuwalkŋuwunydyja gal'ŋu Godku, bala walala yurru yana galkirrina marrtji, ga yakana yurru ŋuliŋuruyi gaŋgathirri biyapulnydyja." Bitjarra ŋayi Garray waŋananydyja.

9

Garrayyundyja yurru barrkuwatjkumana yolŋu'-yulŋunha galkina, ŋamakurru'mirrinha ga yätjmirrinha

9:1-10 (The Lord will judge and destroy that sinful nation)

¹ Yo, ŋarra nhäŋala Garraynha Godnhanydyja, ŋayi yukurrana dhärrana galki yana wal'ŋu barnŋura, ŋunhi ŋuli yolŋu'-yulŋuyu mundhurr bathan yukurra wäyinnha, buku-ŋal'yun wiripunuwu waŋarrwu. Bala ŋayi waŋana bitjarrana, "Ma' daw'-dawyurrana marrtjiya buŋana ŋunhiyi yutunŋurrnydyja malanha ŋurikiyyi Bunbuwunydyja, ŋunha garrwar ga noyŋura, märr yurru ŋayi warrpam'thun yana dhuwala wäŋanydyja gurr'kurryunna marmarryunna; daw'-dawyurrana marrtjiya biyakana, märr yurru ŋayi dhuwali Bunbunydyja buku-yapthunna, ga dhä-monygumana yolŋu'-yulŋunhanydyja warrpam'thunna, walala yurru bukmakthirrina yana murrmurryundyja, yakana yurru ŋula waŋgany yolŋu winya'yun walŋanydyja. ² Ńuli yurru ŋayi ŋula yolthu yolŋuyu yaw'yun munatha' djäma ŋarŋga nhanŋuway ŋayi, gyaŋirri ŋayi yukurra

yurru bitjan, yanapi ñayi yurru winya'yun ñarrakalanunuru, ga ñarranydja yurru ñayathama warray ñanya, ga dhawatmarama warray ñulinuruyinydjayi. Ga ñunhi yurru ñayi ñula yol yolnu ñal'yun bala marrtji djiwarr'lili, ñarranydja yurru ñunhi yupmarama balayi beñuruyi. ³ Wiripuny dja mak ñayi yurru wañdirri ga djuḷul'yun ñunha buku'-wukulili wāñalili, wo be-wala gapulili dhulmulili guḷwulyun yurru, ñarranydja yurru warrya'yun yana, ga maḷḷ'marama ñanya, bala ñarra yurru dju'yun wakinñunhana wäyinnha bunharawuny dja nhanu baḍuwaḍuyunarawuny dja. ⁴ Ga wiripuny dja ñayi yurru yolnyu gyañirri bitjan, 'Ñarranydja yurru dhuwala wekanhamirri ñarranhawuy ñarra ñunha miriñuwalana goñlili, märr ñayi yurru ñarranha ñunhi djaw'yunna ga gäma barrkumalana wāñalili, märr yurru ñarra nhina yukurra ñunhalayinydjayi walñana.' Yurru bäyñu warray! Ñunhiyi yolnyuny dja yurru burakirrina, yakana ñayi yurru nhina walña ñunhiliyiny dja. Liñgu ñarrapiny dja wañana ñunhi walalany dja yurru warrpam'thun yana murrmurryun, ga yuwalkthi yana yurru maḷḷ'thundja bitjandhiyi, ga yakana ñarra yurru walalanha guñga'yundy dja." Bitjarra ñayi Garray wañanany dja.

⁵ Yo, Gunhu' Wañarnny dja Garrayny dja wal'ñu Ganydjarr-dumurru, yana ñayi yurru ñayathamana, mulkana ñayi yurru goñdhu, bala ñayi yurru warrpam'thunna munathany'tja

dhuwala buku-liw'marama gurr'kurryunna marmarryunna, ga yolŃunyɗja walala yurru bukmakthirrina ñäthi yukurra galña-yätjthirri yurru. Yo, dhuwala munatha' yurru marrtji gaŃgathirri bala be buku-yattjatthirrina, ga biyapul ñayi yurru nyilŃ'thundhi bitjan, bitjan ñuli gapu gaŃgathirri mayañ'ñura, ga balayi ñayi yurru nyilŃ'thun. ⁶ Lingu Godthu ñayipi djäma ñunha djiwarrny'tja, ga bitjarrayi liŃgu ñayi djämayi ñunha gäraklilinyɗja benyɗja-wala ganyu'nha malañunha, ga warrpam'nha ñuriŃi gungaŃalanyɗja wäñanyɗja dhuwala munathany'tja. Nhanukalay yana ganydjarryunyɗja ñayi yurru märrama gapunha beñuru moŃukñuru, bala ñayi yurru rarryunna dhipala ñarakalilinyɗja wäñalilinyɗja munatha'lilinyɗja. Ga yäkuŃyɗja ñayi wal'ñu Garray Godnha.

⁷ Ga bitjarra ñayi wiripunyɗja Garray wañana, “Nhuma *YitjuralpuyŃu yolŃu walala, nhumanyɗja ñuli gyañirri yanapi ñarra ñuli bäyŃu nhumalanha baɗuwaduuyurru, liŃgu nhuma dhulŃuŃu ñarrakuway yolŃu walala. Yuwalk dhuwali yulŃunyɗja nhumanyɗja ñarrakalay yana goŃñura ñarrakuway, yurru ñunha wiripu-gulkuny'tja mittji bäpurru' ñarrakalay bitjandhi liŃgu goŃñura yana. Ñarra dhawaŃmarañala ñunha †Bilitjiyawuynhanyɗja mittjinha beñuru ‡Guritañurunyɗja wäñañuru, ga §Djiriyawuynha mittjinha ñarra gäñalayi

* 9:7 Israel † 9:7 Philistia ‡ 9:7 Crete § 9:7 Syria

lili ŋulaŋuru *Girŋuru yäkuŋuru wäŋaŋuru, bitjarra yana lingu bitjarra ŋarra nhumalanha gäŋala lili dhawatmaranala beŋuru †Yetjipŋuru. ⁸ Yo, yuwalk yana ŋarranydja yukurra nhäma nhumalanha Yitjural mittji, ŋarra marŋgi nhumalaŋgunydja ŋunhi nhuma dhuwurr-yätjmirri mittji, ga dhiyakuyinayi märrwu ŋunhi ŋarra nhumalanha yurru dhä-dir'yundja baɖuwaɖuyundja dhipuŋuru munatha'ŋuruny dja wäŋaŋuru. Yurru märr-lurrikun'tja yurru nhuma walŋathirri nhina yukurra; yakana ŋarra yurru warrpam'thundja baɖuwaɖuyun mala-wunhara ‡Djaykupkuŋuny dja.

⁹ “Märr-yuwalk ŋarra yurru yana dhäruktja waŋa, bala ŋayi yurru Yitjuralny dja mittji marmarryunna. Yo, yolŋuyu ŋuli ŋatha maŋutji djalk-djalkthun barrkuwatjkuma dhukun'ŋuruny dja ŋuliŋuru, ga bitjand-hiyina ŋarra yurru ŋunhi yulŋuny dja barrkuwatjkumany dja ŋamakurru'mirrinha ŋulaŋuru dhuwurr-yätjmirriwala, ga djalkthunna yana ŋarra yurru ŋunhiny dja baɖuwaɖuyunna yätjmirrinhandja wal'ŋu. Ga yakana yurru waŋgany nhany dja ŋula dhuwurr-ŋamakurru'nha baɖuwaɖuyun wo winya'yunmaramany dja ŋarra.

¹⁰ “Yo, nhuma ŋuli waŋanharamirri bitjanmirri, †Yakana yurru ŋilimurrunguny dja yätj ŋula nhä maŋ'thun, lingu ŋilimurruny dja dhuwala dhulŋuŋu Godku nhanŋuway

* 9:7 Kir † 9:7 Egypt ‡ 9:8 Jacob

yana.' Yurru märr-yuwalk walala yurru
 ŋunhiyi dhuwurr-yätjmirrinydja yolŋu'-yulŋu
 murrmurryunna yana bukmakthirrina ŋuriŋina
 mandjawakthu bunhara miriŋuwuŋuna." Ga
 bitjarra ŋayi Garray waŋananydja.

*Nuriŋi dhä-yawar'yunarayuny dja Godkuny dja
 mittjinha yurru yutakuma dhul'yundhi*

9:11–15 (In the end Israel will be restored)

¹¹ Yo, Garray waŋana bitjarra,
 "Näthilinydja baman'tja benydja buŋgawayu
 yäkuyu §Daypitthu ŋamaŋamayurruna
 buŋbu, dalwadälwa ŋarraku, märr
 yurru ŋunhiliyi yolŋuny dja walala
 gumurr-wunanhamirri ŋarrakala,
 yurru dhiyaŋuny dja-wala ŋunhiyi buŋbu
 liŋguwuynha daw'-dawyunarana, muŋguynha
 marrtji ŋorra. Yo, ŋurikiy buŋbuwuy
 gali' marrtji ŋorra barrku'-barrkuwatjnhä,
 yurru ŋunhiyi buŋbunhany dja yurru
 ŋarra dhärranhamaramayi biyapul, bitjan
 ŋarra yurru dhambay-mana'-manapanna
 waŋganygumayi luŋ'marama, liŋgu biyapul
 yurru ŋarra dhul'yundhi yutakumayi ŋunhiyi
 buŋbuny dja, märr yurru ŋayi yukurra dhärra
 dhapirrk wal'ŋu yana, bitjan yana liŋgu bitjarra
 ŋunhi dhä-ŋäthili gal'ŋu. ¹² Ga dhäŋuru
 ŋulinuruyiny djayi ŋarrakuny dja yolŋu walala
 yurru *Yitjuralpuynuny dja djulkthunna-wala
 yanana ŋuriki miriŋuwuny dja mittjiwu
 †Yedamguny dja ga ŋuriki wiripu-gulku'wuny dja
 mulku'-mulkuruwuny dja mittjiwu, walalany dja

yurru ṅunhi nhumalaṅgalana goṅṅuranydja. Liṅgu walalanydja ṅunha balanyarayi liṅgu ṅarrakuwayyi yana miṭṭji bukmakthirri; walalanydja yurru ṅunhi nhumalaṅgalana goṅṅuranydja, ga nhumana yurru walalaṅgu buṅgawamirrriina djäkamirrinydja.” Bitjarrayina ṅayi Garrayyu ṅunhi nherraranydja romdja, ga ṅayipi yana yurru yukurra djämanydja marrtji-i-i, ga yana liṅgu ga maṅṅ'thun yurru ga warraṅulthirri rumbalthirri.

¹³ Yo, ṅayi Garray waṅana bitjarra, “Nulinyaramirriyundydja waluyu ṅunhi yurru yalala buna, ṅayinydja yurru ṅathanydja ṅathan waḍutjana dhikana, ga dhunupana ṅayi yurru waḍutjana yana balwurthirriyundydja, mirithirriina dhikana gulku'na wal'ṅu. Yo, ṅayi yurru yolṅuyundydja marrtji mukthun yana gulkthun ṅathanha malaṅunha balwurmirrinhanydja, ga ṅayinydja yurru marrtji wiripuṅuyundydja yolṅuyu ṅatha-dholkunharamirriyundydja dhalkarama ṅatha maṅutji biyapul. Ga ṅunhi walala yurru mukthun yukurra djäma birrirri'yun ṅunhiyi weyika'nha borumnha ṅunhi, ga ṅayinydja ṅunhi wiripundydja dhuḍiṅundydja yurru balwurthirriina, girri'-ṅamathirriina yukurra gulkthunarawuna. Yo, ṅunha buku'-wukundydja wäṅa yurru dhaṅaṅdhirriina monyguma warrpam'nha borumdhuna ṅuriṅina malaṅuyu.

¹⁴ “Yo, ṅarrakundydja ṅunhi yolṅu'-yulṅu Yitju-ralpuṅundydja nhina yukurra garrpinaṅarana bena-wala barrkuna wal'ṅu wäṅaṅura, yurru yuwalkkuma ṅarra yurru roṅinyamaramanydja

walalanha, ga biyapul yurru walala dhul'yundhi walalaṅguway walala wäṅanydja ṅunhi, ṅunhi marrtji dhiyaṅu-wala ṅorra muṅguy daw'-dawyunara. Roṅiyirryndja walala yurru wäṅa-roṅiyirryndja, bala nhinana marrtji ṅunhiliyi wäṅaṅura; walala yurru dhalkarama ṅatha ga borum, ga biyapul walala yurru gulkthundja ṅulinuruyi, ṅunhi walala marrtjina dhalkaraṅala. ¹⁵ Yo, ṅarranydja yurru dhuḍi-nherraṅna ṅarrakuwaynydja ṅarra muṅbunumana yolṅu'-yulṅunha ṅunhiwalayinayi wäṅalili; yakana walalanha yurru biyapulnydja yana dhulṅurr'yun ṅulinuruyi wäṅaṅuru ṅunhi ṅarrapi walalaṅgu wekaṅala ṅunhiyinydja wäṅa." Ga bitjarra ṅayi Garray waṅananydja.

Ga liṅguna dhuwala dhäruktja dhawar'yurrunana †Waymutjkuṅunydydja.

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f